

문제. 말레이 반도 북부에 거주하는 자하이족의 언어에는 여러 가지 냄새를 구체적으로표현하는 단어가 많습니다. 아래는 몇몇 자하이어 동사와 해당 동사로 냄새를 표현할 수 있는 대상들입니다.

- a. cɲəs (요리된) 음식
- b. pʔus 곰팡이
- c. crɲir 구운 음식
- d. cɲɛs 매운 연기
- e. harim 향긋한 꽃
- f. haʔ 배설물
- g. pʔih 썩은 피
- h. plʔɛŋ 맹수들이 좋아하는 피
- i. sʔiŋ 오줌, 마을 변두리(화장실로 사용됨)

(1) 아래는 위 표에 있는 동사들의 뜻을 무작위로 나열한 것입니다. 알맞게 짝지어 봅시다.

- 1. 좋은/달콤한 냄새가 나다
- 2. 먹을 수 있을 것 같은 냄새가 나다
- 3. 불을 이용해 직접 조리한 음식(주로 고기)같은 냄새가 나다
- 4. 불쾌한 악취가 나다
- 5. 목이 따가운, 눈이 아픈 냄새가 나다
- 6. 퀴퀴하고 축축한 냄새가 나다

(2) 아래 명사들의 냄새를 자하이어로 어떻게 묘사할 수 있을까요? (위 a-i의 기호로 적어도 됩니다.)

- 7. 향수
- 8. 담배 연기
- 9. 소변기
- 10. 신선한 채소 요리
- 11. 상한 음식
- 12. 갓 구운 빵
- 13. 버섯
- 14. 막 다친 상처
- 15. 생선구이
- 16. 꼬질꼬질한 양말
- 17. 소독약
- 18. 꽃향기가 나는 비누

△ 자하이어는 오스트로아시아어족에 속합니다. 자하이족 인구 1800명 중 1000명 정도가 사용합니다.

— UKLO 2019 Round 1 #3 (번역: 정원준)

문제. 다음은 오키나와어의 단어와 어구를 나열한 것이다.

saki numaa	사케 마시는 사람
haru ?attfaa	농부 [=밭일하는 사람]
?uta faa	가수
?iju kabaa	물고기 먹는 사람
fimantfu	섬 사람, 원주민
?inakantfu	시골 사람
juntakaa	수다쟁이
mumunu hana	복숭아꽃
?inakaa	시골 사람
tantfaa	성미가 급한 사람
jukufimunu	거짓말
hananu waa	꽃잎
jamatuntfu	일본인
?agarinu ?umi	태평양

(1) 한국어로 번역하여라.

1. njuu jookuntfu
2. mumu kabaa
3. jukufimunaa

(2) 오키나와어로 번역하여라.

4. 동쪽의 섬
5. 밭
6. 복숭아의 잎
7. 일본 노래

(3) 위에서 ‘시골 사람’은 **ʔinakaa**와 **ʔinakantʃu**의 두 가지 형태로 제시된다. 이들이 가진 의미상의 차이점을 설명하여라.

(4) 다음은 오키나와어로 ‘낚시꾼’이라는 의미를 가진 단어들이다. 이들의 직역을 짐작하여 제시하여라.

8. **ʔumi ʔattʃaa**

9. **ʔumintʃu**

10. **ʔiju tujaa**

△ 오키나와어는 류큐제도 북부의 오키나와섬에서 사용하는 일본어족 류큐어파의 언어이다. 화자의 수는 명확히 파악되지 않았으며 유창한 화자는 대부분 50대 이상에 한정되어 있다. 문제에서는 그 중 슈리(首里) 지역의 방언이 사용되었다.

**ʔ, ʃ, tʃ, j, w**는 자음이다. **ʔ**은 한국어 ‘일(一)’의 어두에서 발음되는 자음이며, **ʃ**는 영어 *shy*의 *sh*, **tʃ**는 영어 *check*의 *ch*와 비슷한 발음을 가진다. **j**는 영어 *yacht*의 *y*와 같은 발음의 자음이다. 같은 모음을 두 번 적은 것은 그 모음을 길게 발음한다는 의미이다.

사케는 일본의 전통 술이다.

— 이상준, 제 2회 외솔 언어학 올림피아드 #5